



# KATOLICKÁ TEOLOGICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Katedra/Ústav: Katedra církevních dějin a literární historie

## Posudek vedoucího/vedoucí diplomové práce

jméno vedoucího/vedoucí Klára Kudlová

Autor/autorka práce: Bc. Draga Šaričová  
 Studijní program/obor: Dějiny evropské kultury  
 Název práce: Hry R.U.R. a Ze života hmyzu v rukou britských cenzorů,  
 divadelníků a nakladatelů  
 Vedoucí práce: Mgr. Klára Kudlová, Ph.D.  
 Rozsah práce: 106

### 1. Kritické zhodnocení

Kritéria hodnocení	splňuje bez výhrad	splňuje s drobnými připomínkami	splňuje s výhradami	Nesplňuje
<b>A. Formální a jazyková kritéria</b>				
Práce odpovídá rozsahovým podmínkám	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Práce má odpovídající jazykovou úroveň (pravopis, stylistika)	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Formální zpracování práce (celková struktura a její logičnost)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Dodržení stanovených zásad citačních pravidel; formální jednota poznámkového a kritického aparátu	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Zpracování příloh	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Celková typografická úprava	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>B. Obsahová kritéria</b>				
Práce jasně formuluje své cíle a metodiku jejich dosažení	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Práce stanovených cílů dosahuje	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Práce kriticky pracuje s primárními prameny i sekundární literaturou	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Autorovy/autorčiny soudy a hodnocení jsou argumentačně podloženy	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Autor/ka umí pracovat s odbornou terminologií a využívá jí	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
V práci jsou jasně vyjádřeny dosažené cíle	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>C. Celkový přínos práce</b> Tuto část je vhodné rozvést v bodě 5.				
	ano		ne	
Práce je kompilační prací	<input type="checkbox"/>		<input checked="" type="checkbox"/>	
Práce se zabývá dosud nezpracovaným tématem	<input checked="" type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	
Práce přináší nové poznatky	<input checked="" type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	
Práce navrhuje nové metodické přístupy	<input type="checkbox"/>		<input checked="" type="checkbox"/>	
Práce má metodologický/teologický přínos	<input type="checkbox"/>		<input checked="" type="checkbox"/>	
<b>D. Průběh zpracování práce</b>				
	ano		ne	
Autor/ka pravidelně konzultovala s vedoucím práce	<input checked="" type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	
Autor/ka přicházela se samostatnými tvůrčími podněty	<input checked="" type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	

## **Celkové hodnocení práce**

(stručná charakteristika (v případě potřeby je možné užít zvláštní přílohy))

Práce Bc. Dragy Šaričové na téma Hry R.U.R. a Ze života hmyzu v rukou britských cenzorů, divadelníků a nakladatelů navazuje na heuristické a textologické úkoly, které Bc. Šaričová zpracovává pod mým vedením v rámci společného mezinárodního výzkumu na téma vstupu díla Karla Čapka do anglofonních kultur.

Práce má rozsah 106 stran a skládá se ze sedmi kapitol. V první kapitole "Metodologie" si autorka stanoví cíle výzkumu a metodologický přístup k materiálům. V druhé kapitole "Klíčové pojmy z divadelní teorie a teorie překladu" vymezuje své pojetí pojmů jako překlad, adaptace a verze. Ve třetí kapitole, "Kontext vzniku obou her a expresionistická tendence v českém divadelnictví" odhaluje nejprve rámec, který pro české podoby obou her a jejich prvních inscenací představoval divadelní expresionismus, a pak, v navazující kapitole čtvrté, "Aventinum a česká vydání obou her", odhaluje ustalování textové podoby obou dramát v české podobě. V páté kapitole provádí "Semantickou analýzu obou her a jejich obecných témat", přičemž vytváří potřebné přemostění pro transferovou problematiku a odhalení toho, jak obě hry "fungovaly" v anglofonním prostředí. V šesté kapitole, "Paul Selver a jeho verze R.U.R. a Ze života hmyzu", pak ukazuje, nakolik se obvinění Paula Selvera z překladatelské nepřesnosti zakládají na skutečnosti. V sedmé kapitole "Adaptace obou her pro britské inscenace a proces jejich knižního vydání" odhaluje, kolik vlivů se posléze podílelo na "britských" podobách obou dramát i jejich divadelních uvedení.

Diplomantka měla za cíl srovnat nejstarší česká vydání dramát R.U.R. a Ze života hmyzu s jejich prvními anglickými verzemi a odpovědět na konkrétní výzkumné otázky. Její práce v detailní komparaci odhaluje, jak se liší první a druhé české vydání dramatu R.U.R., dokazuje, že Selver překládal z adventinského vydání z roku 1920 a velmi přesně pojmenovává, jak byl jeho text dále upravován divadelními producenty a nakladateli ve Velké Británii. Odhaluje také autocenzurní změny, zejména to, jak v anglickém vydání dramatu Ze života hmyzu došlo k odstranění nevhodných částí a přidání replik.

Diplomantka samostatně a originálně zpracovala poznatky o rozdílech mezi jednotlivými verzemi a vydáními obou her a vlivy anglického kulturního prostředí.

Za velmi cenné z hlediska dalších výkumů považuji precizně vypracované tabulky a komparace, které autorka předložila.

Po textové, stylistické a bibliografické stránce práce splňuje veškeré požadavky.

Jednoznačně doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit "výborně".

### **3. Otázky a náměty práce k diskuzi při obhajobě**

Jakou roli sehrál ve Vašem bádání článek Roberta Philmuse Matters of translation? Objasněte fungování britské cenzury ve 20. letech na případu hry R.U.R. a objasněte problematiku archivního uchování dokumentů o cenzorských postupech.

**Doporučení práce k obhajobě**

**doporučuji**

Návrh doporučení k obhajobě: doporučuji, nedoporučuji

Datum: 30. srpna 2023  
Podpis:

Podpis: Klára Kudlová